Cuba: turismo y poesía

María Nieves Cardona Sánchez
Università Suor Orsola Benincasa

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos:

- Explotar las cuatro destrezas: gramática y vocabulario, comprensión escrita y oral y expresión oral.
- Ampliar el conocimiento sociocultural sobre Cuba.

2. Nivel: B2 - C1 (MCER).

3. Tiempo: 4 horas aprox. (aunque puede extenderse o abreviarse dependiendo del grupo y sus necesidades).

4. Materiales y recursos: fotocopias de los textos, diccionarios mono/bilingües y audio de la canción.

5. Dinámica: combinada.

1. INTRODUCCIÓN

Con las siguientes actividades pretendemos aportar una ayuda tanto para el aprendizaje del ELE como para conocer el aspecto cultural cubano. Muchos relacionan esta maravillosa isla con los puros, Fidel y el turismo, pero Cuba es mucho más: una cultura rica de sentimientos y de unión con la tierra.

2. DESARROLLO

A. ¿Qué sabes de Cuba?

Pediremos a los alumnos que escriban cinco palabras relacionadas con Cuba y haremos una puesta en común: ¿Cuáles son los tópicos relacionados con la isla? ¿Estáis todos de acuerdo?

Para completar el debate, presentamos el siguiente texto incompleto, en el que se nos hace una pequeña descripción de la isla. Los alumnos tendrán que completarlo con las palabras que se les facilitan.

La esencia de Cuba

Cuba está a 150 km de la costa de Florida (Estados Unidos), y a un paso de la isla de Jamaica, pero hasta ..... pocos años fue un destino casi ....., debido al ..... al que ha estado ..... desde la revolución de 1958. Actualmente, y en parte ..... la necesidad de moneda extranjera, se está ..... el turismo y cada vez son más ..... desean conocer y disfrutar de una de las islas más bellas del Caribe.

..... aterrizar en La Habana el ..... se encuentra con el maravilloso ..... de la costa norte. Las distintas tonalidades de azul de las ..... del Atlántico, ... el turquesa ..... el marino, no sorprenden tanto como los maravillosos y variados verdes que conforman el campo, desde el verde clarito de la ..... de azúcar, hasta el verde oscuro de los bosques de las colinas, ... imaginaria de ..... isla desierta.

Esto es Cuba: playas de arena blanca ..... por las templadas aguas del Atlántico y del Caribe; ..... montañosas con ..... vegetación; terrenos ..... donde viven cocodrilos y aves raras; ciudades antiguas con gloriosos centros coloniales; campos de caña de azúcar, tabaco y café; terrenos fértiles en los que los ....., guajiros, cuidan las cosechas y los ..... reúnen el ganado.

En Cuba la historia y el clima se combinan de tal ..... que hoy el país ..... el cliché. No queda prácticamente nada de los amerindios y los ..... colonizadores fueron dejando su ..... Los españoles ..... magníficos palacios e iglesias, los británicos planificaron el ..... de La Habana y los ..... africanos trajeron su cultura, cultura que sigue siendo el ritmo ..... de la Cuba moderna.

Cuba es muchos países, impresionantes todos, que dejan una huella .....

sometida, vaqueros, vital, hace, caña, cadenas, quienes, sucesivos, por, paradisíaca, ignorado, imborrable, bañadas, construyeron, visitante, aislamiento, huella, estampa, desde, fomentando, pantanosos, manera, centro, hasta, exuberante, esclavos, granjeros, aguas, trasciende, nada más, paisaje

(Texto completo)

La esencia de Cuba

Cuba está a 150 km de la costa de Florida (Estados Unidos), y a un paso de la isla de Jamaica, pero hasta hace pocos años fue un destino casi ignorado, debido al aislamiento al que ha estado sometida desde la revolución de 1958. Actualmente, y en parte por la necesidad de moneda extranjera, se está fomentando el

turismo y cada vez son más quienes desean conocer y disfrutar de una de las islas más bellas del Caribe.

Nada más aterrizar en La Habana el visitante se encuentra con el maravilloso paisaje de la costa norte. Las distintas tonalidades de azul de las aguas del Atlántico, desde el turquesa hasta el marino, no sorprenden tanto como los maravillosos y variados verdes que conforman el campo, desde el verde clarito de la caña de azúcar, hasta el verde oscuro de los bosques de las colinas, estampa imaginaria de paradisíaca isla desierta.

Esto es Cuba: playas de arena blanca bañadas por las templadas aguas del Atlántico y del Caribe; cadenas montañosas con exuberante vegetación; terrenos pantanosos donde viven cocodrilos y aves raras; ciudades antiguas con gloriosos centros coloniales; campos de caña de azúcar, tabaco y café; terrenos fértiles en los que los ranjeros, guajiros, cuidan las cosechas y los vaqueros reúnen el ganado.

En Cuba la historia y el clima se combinan de tal manera que hoy el país trasciende el cliché. No queda prácticamente nada de los amerindios y los sucesivos colonizadores fueron dejando su huella. Los españoles construyeron magníficos palacios e iglesias, los británicos planificaron el centro de La Habana y los esclavos africanos trajeron su cultura, cultura que sigue siendo el ritmo vital de la Cuba moderna.

Cuba es muchos países, impresionantes todos, que dejan una huella imborrable.

B. Vamos a recorrer Cuba. Presentaremos un mapa a los alumnos y, en parejas, intentarán proponer un recorrido en el que visitaremos algunas zonas importantes de la isla. Podrán decidirlo todo: alojamiento, medio de transporte, días que dura el viaje...

A continuación, haremos una puesta común y, al finalizar, decidiremos la propuesta más interesante.

Daremos a los alumnos las siguientes descripciones que les servirán de ayuda para preparar el viaje.

Guanabacoa: Ciudad muy antigua que antes había sido asentamiento indio. Reúne la mejor colección de folclore afrocubano, incluida la santería, religión de origen africano que cuenta con cientos de *orishas* (dioses y diosas), muchos de los cuales tienen equivalentes en los santos cristianos. La santería marca un estricto código de conducta entre sus seguidores, quienes se reconocen por sus collares y brazaletes de cuentas de colores.

Matanzas: Fundada en el último tercio del siglo XVII, punto importante en el aprovisionamiento de los barcos que iban a España. Su nombre hace referencia a las piaras de cerdos y vacas que se sacrificaban para abastecer a los barcos, aunque hay una siniestra leyenda que sugiere que lo que se sacrificaba eran personas,

españoles asesinados por los indios, o (más probablemente) indios asesinados por españoles.

Cienfuegos: Es famosa por su arquitectura colonial. El castillo de Jagua protege la estrecha entrada de Cienfuegos. Se dice que el castillo está bajo el hechizo de una mujer de azul, supuestamente esposa de un capitán del castillo. Cuenta la leyenda que una noche un soldado se atrevió a atacar al fantasma: a la mañana siguiente el soldado se había vuelto loco y tenía su espada envuelta en tela azul.

Santiago de Cuba: Una de las primeras siete villas españolas, se convirtió pronto en la capital de Cuba, porque su profundo puerto natural constituía una base perfecta para los conquistadores. A finales del siglo XVII hubo en Haití una revuelta de esclavos que provocó que muchos franceses propietarios de plantaciones se fueran a Santiago. Introdujeron así el conocimiento sobre el cultivo de azúcar y del café, con el consiguiente aumento de esclavos. Los franceses también importaron su propia cultura, que unida a la de los esclavos aricanos hicieron de Santiago la ciudad más cosmopolita de Cuba. Gracias al descubrimiento del cobre en sus colinas, atrajo a los piratas y la capitalidad pasó a La Habana.

Bahía de Cochinos: Con sus aguas claras y templadas es un sitio ideal para bucear. Los turistas que frecuenten la carretera de la costa en los meses de mayo y junio deben tener en cuenta que miles de cangrejos la atraviesan, sobre todo al amanecer y al atardecer, por lo que es muy fácil atropellarlos.

La Habana: Es una ciudad de gran belleza y con mucho carácter. Debería recorrerse despacio, con tiempo suficiente para descubrir todos sus rincones. El Malecón es ideal para pasear. Es el paseo marítimo de la ciudad que tiene 5 km de largo y se construyó como rompeolas del Atlántico, para resguardar la ciudad.

Trinidad: Es la perla de Cuba: calles estrechas de adoquines, casas con tejados rojos y una encantadora Plaza Mayor. A diferencia del resto de ciudades cubanas, Trinidad no se proyectó como una cuadrícula, sino que se organizó de tal manera que un lado siempre estuviera a la sombra. La sierra de Escambray la resguarda de la mirada del resto de Cuba, situación que facilitó el contrabando.

Cayo Largo: Está al sur de la península de Zapata. Posee arenas blancas y un mar clarísimo azul turquesa. Es ideal para practicar deportes acuáticos y para explorar pecios de los barcos que en el pasado cayeron en la trampa de los arrecifes de la isla. Solo hay que tener en cuenta una cosa muy importante: las corrientes, conviene estar atentos a las banderas rojas de las playas.

Sierra de Escambray: Aunque no son las montañas más altas de Cuba, sí son las más bonitas. Los picos cubiertos de bosques tropicales albergan una gran variedad de especies de plantas y animales. Se puede explorar a pie, pero no es aconsejable porque no hay mapas ni senderos. Es recomendable no alejarse de las carreteras.

C. Cuba no solo es playa y turismo. Presentaremos el texto «Baile, mestizaje y modernidad en Cuba», de Lucas Garve, y con esta tarea de comprensión de lectura, intentaremos dar una pequeña visión histórica.

Baile, mestizaje y modernidad en Cuba

Sin lugar a dudas existen detalles que revelan una fuerte relación entre el baile, el mestizaje y la entrada en Cuba de la modernidad.

A finales del siglo XVIII don Francisco de Arango y Parreño promovió las medidas apropiadas para hacer de la isla de Cuba la azucarera del mundo. De esta forma, Cuba entró en el mercado internacional donde la feroz competencia durante el siglo XIX obligó a talar cada vez más bosques vírgenes para convertir la madera en combustible, obtener terrenos para la siembra de más caña de azúcar y para importar esclavos de Africa. Además, la élite cubana inició a importar la más avanzada tecnología y establecer un intercambio financiero con intereses estadounidenses que más tarde moldearían en buena medida la historia de la nación.

La élite cubana –la sacarocracia– sostenida por el «oro dulce» de sus azúcares pudieron entonces adelantarse a la de la Metrópoli que la desdeñaba. Así, no solo importaron máquinas y ferrocarriles, sino que también adquirieron un refinamiento sorprendente que los llevó a disfrutar del lujo de sus mansiones y palacios, unido al confort.

Mas mucho contribuyeron a la introducción en Cuba de las más variadas tecnologías de la época las redes de navegación establecidas después de 1817 con los puertos de Baltimore, Nueva York, Boston o Cayo Hueso.

En tanto el oro salía de las arcas para pagar los gastos y la falta de brazos incrementaba la trata de esclavos. En La Habana en 1830 vivían 112.000 habitantes, de los que 47.500 eran negros y mestizos; unos esclavos, otros libres (según Eugene Ney, un francés que pasó por la ciudad y del que Luciano P. de Acevedo tomó la información brindada en su libro *La Habana en el s. XIX*). En 1841, se llegó a la cifra de 75.000 negros y mestizos para una población blanca de 60.000.

Negros y mestizos para subsistir hicieron suya una economía de servicios cuya demanda aumentaba a la medida de las riquezas de las élites azucareras. Peineteros, ebanistas, cocheros, sastres, dentistas, maestros, músicos... fueron oficios propios de mulatos y negros libertos. Hubo mulatos y negros propietarios de esclavos y de pequeñas fincas, incluso hasta casa-tenientes.

Hay un hecho de importancia musical y también de relevancia cultural en el sentido más amplio, que se debe mencionar: en 1879 el mulato Miguel Failde estrenó en un salón de baile matancero su *danzón* «Alturas de Simpson». Al frente de su orquesta, el Sr. Failde se anotó de golpe y porrazo como fuente de lo que hoy se conoce como *salsa*.

Con el danzón se empujó la música cubana hacia el s. xx. Echó a la basura del olvido las mazurcas, polkas... contradanzas que reinaban mientras tanto en los salones cubanos. Desde entonces se bailó en pareja, «para el humano divertir», y aunque a una distancia prudente los danzantes se miraban a los ojos y podían decirse lo que era imposible en los cuadros de contradanza de importación francesa.

Con la aceptación del danzón en sociedad, el mestizaje fue aceptado por una élite que necesitaba «cartas de limpieza de sangre» para atestiguar su pureza. Danzón, exotismo y refinamiento al calor de la mezcla de razas en Cuba establecieron las coordenadas por las que en el pasado s. xx correría buena parte del destino del país.

Danzón: baile cubano semejante a la habanera (música y danza originarias de La Habana).

Salsa: música de baile viva y alegre, de origen caribeño con influencias del folclore negro de esta zona.

C.1. Contesta verdadero o falso según el texto:

a) Cuba entró a formar parte del comercio internacional gracias a la tala de árboles.
□ Verdadero □ Falso

b) Los cubanos crearon un gobierno, la sacarocracia.
□ Verdadero □ Falso

c) El desarrollo de la navegación ayudó al comercio del azúcar y al desarrollo de la esclavitud.
□ Verdadero □ Falso

d) Los mulatos y negros pudieron acceder a todos los oficios.
□ Verdadero □ Falso

e) Antes de la aceptación del danzón no existían bailes importantes en Cuba.
□ Verdadero □ Falso

C.2. Con tu compañero comenta el significado de las siguientes palabras y expresiones, puedes usar el diccionario.

peineteros, matancero, «de golpe y porrazo», «cartas de limpieza de sangre»

D. ¿Crees que en Cuba hay prejuicios raciales? Presentamos la siguiente actividad, basada en el artículo de Rafael Duharte Jiménez y Elsa Santos García titulado «No hay negro bueno ni tamarindo dulce». El texto está compuesto por testimonios de diferentes cubanos, todos hablan de la situación del mulato, del negro y del blanco en la Cuba contemporánea. Dichos testimonios nos servirán

para crear un debate en clase, y por tanto, practicar la expresión oral. (Al final del texto presentamos algunas preguntas que pueden servir de guía para el desarrollo de la actividad)

No hay negro bueno ni tamarindo* dulce

El complejo entramado de los prejuicios raciales en la Cuba contemporánea está conformado por el racismo del blanco, que tiene como antecedente la negación de la propia condición humana deo negro que inspiró la institución esclavista; el racismo del negro que nace del rencor de la explotación y la humillación y el racismo del mulato que quiere pasar por blanco convencido de que así "adelanta la raza". Adelantar o atrasar la raza indica alejarse o acercarse a un pasado donde el negro era comprado y vendido como mercancía.

Rosita, 30 años, negra:

Sí, aquí hay personas que tienen prejuicios raciales graves y a una persona que va a entrar a su familia la revisan para ver si es blanca legítima. Le revisan las rodillas, el ombligo, las orejas, los dientes y sobre todo las nalgas. Ninguna blanca legítima tiene nalgas. Es la sangre la que determina el color de la gente, uno que parece blanco puede tener más sangre de negro que un negro. A mí misma no me gustan los negros. Mi abuela era blanca y se casó con mi abuelo que era un negro, mis tías son mulaticas. Yo me crié entre blancos, los negros pa'llá, no quiero nada con ellos. Todo el mundo quiere «adelantar», «aclarar su camino», quiere borrar su pasado para que sus hijos no sufran.

Mireya, 43 años, mulata:

Mi mamá es una mulata adelantada y mi papá es blanco de ojos claros. Su papá era un gallego que se casó con una negra. A mí no me guastaría que mi hija se casara con un negro. Como yo la he educado en ese sentido bien, eso no ocurrirá, ni siquiera con uno un poquito más atrasado que ella. Mi cuñado, que es blanco, se casó con una negra que tiene mal vientre y los hijos le salen negros, no los adelanta... Los matrimonios de negro con blanca siempre son un fracaso, pues hay muchos celos por parte del hombre. ¡El negro casado con blanca se siente inferior!

Rosa, 55 años, negra:

El negro es un poco racista, yo tengo mucha familia blanca. Hay personas «de color» que tienen un puesto y «se dan lija» con los negros, pero que vaya un blanco, entonces se vuelven muy amables. Yo creo que el racismo no acabará nunca. Yo no soy racista. Mi hija tenía un novio negrito y yo le decía que tenía que buscarse un novio más clarito. Yo no quisiera tener que «peinar pasitas» con mis nietos, si no tuve que hacerlo con mis hijos que tienen pelo bueno.

Esteban, 45 años, negro:

Conozco muchos negros que le tienen odio a los blancos, que los consideran sus enemigos... Eso que se dice «no importa el color de la piel», eso es una rutina... En Cuba no hay conciencia étnica, todavía el negro ama la belleza blanca, quiere ser agradable al blanco. El negro no se ama como negro. ¡Dale poder a un negro y verás lo que es complejo de inferioridad! Hasta ahora la religión es el único terreno donde el negro se siente fuerte. Es lo único que tenemos y no nos lo podemos dejar arrancar. Las religiones negras son más sanas y cultas que las blancas porque son menos comerciales.

Rache, 25 años, blanca:

Yo nací escuchando a mi abuela decir que el blanco era una profesión, el mulato un oficio y el negro un saco de carbón que se le vende a cualquiera; que no hay negro bueno ni tamarindo dulce y que el negro, aunque se vista de seda negro se queda.

Preguntas para el debate:

– ¿Qué indican los testimonios de estos cubanos?
– ¿Crees que el color de la piel es un motivo de infelicidad?
– Es el mestizaje una vía hacia el «blanqueamiento»?
– Comenta las siguientes expresiones:

  - «es la sangre la que determina el color de la gente»
  - «darse lija con los negros»
  - «no hay negro bueno ni tamarindo dulce»

*__Tamarindo:__ arbol leguminoso, originario de Asia, de flores amarillas en espiga cuyo fruto, llamado del mismo modo, es de sabor agradable y se emplea como laxante.

E. Del «negro» pasamos a la poesía *negra* o afroantillana. ¿Cómo la definirías?

Presentaremos a los alumnos tres poesías de Nicolás Guillén, máximo representante de la poesía negra. Los objetivos de esta actividad son varios: comprensión de textos escritos en otra variedad de español (y por lo tanto, diferencias en el vocabulario y la sintaxis), y acercamiento a la literatura cubana.

Antes de leer los poemas, podemos hacer una pequeña introducción sobre la vida y obra de N. Guillén. (Para ello es posible visitar la página www.poesia.org.ve)

A continuación, leeremos los siguientes poemas y nos centraremos en las principales diferencias lingüísticas respecto al castellano.

Adivinanzas

En los dientes, la mañana,
y la noche en el pellejo.
¿Quién será, quién no será?
El negro.
Con ser hembra y no ser bella,
harás lo que ella te mande.
¿Quién será, quién no será?
El hambre.
Esclava de los esclavos,
y con los dueños, tirana.
¿quién será, quién no será?
la caña
Escándalo de una mano
que nunca ignora a la otra.
¿quién será, quién no será?
La limosna
Un hombre que está llorando
con la risa que aprendió
¿quién será, quién no será
Yo

Motivo de son

Ayé me dijeron negro
pa que me fajara yo:
pero e que me lo desía
era un negro como yo.
Tan blanco como te ve
y tu abuela sé quién é.
¡Sácala de la cosina:
mamá Iné!
Mamá Iné, tú bien lo sabe;

Mamá Iné, yo bien lo sé;
Mamá Iné, te dise nieto,
¡Mamá Iné!

Mulata

Ya yo me enteré, mulata,
mulata, ya sé que dise
que yo tengo la narise
como nudo de cobbata.
Y fíjate bien que tú
no ere tan adelantá,
poqque tu boca é bien grande,
y tu pasa, colorá.
Tanto tren con tu cueppo,

tanto tren;
tanto tren con tu boca,
tanto tren;
tanto tren con tu sojo,
tanto tren.
Si tú supiera, mulata,
la veddá:
que yo con mi negra tengo,
¡y no te quiero pa ná!

E.1. Después de la lectura. ¿Has tenido problemas con el vocabulario? ¿Qué diferencias lingüísticas notas respecto a la lengua estándar? (aquí nos podremos detener en cada palabra analizando las diferencias y explicándolas)

E.2. Ahora vuelve a definir la poesía negra. Comenta las siguientes ideas que aparecen en los poemas: color de la piel, relación con la tierra, diferencias sociales.

F. Explotación de una canción. Siguiendo el tema del cubano y su relación de pertenencia a la tierra, presentaremos la canción de Gloria Stefan «Montuno». Se puede trabajar la canción desde bastantes puntos de vista, nosotros hemos seguido el trabajo con el vocabulario y el aspecto cultural, es decir, hemos querido conocer aún más al cubano y su manera de ser. La actividad consiste en lo siguiente: Antes de escuchar la canción, daremos una serie de palabras que aparecerán en ella y los alumnos, con ayuda del diccionario, intentarán conocer su significado. A continuación, la escucharemos y los alumnos tendrán que colocar cada una de las palabras en su lugar correspondiente.

Montuno

Óyelo y vívelo este montuno, bien (coro)
Este ritmo agita poco a poco
tiene pica pica y también saoco
¿Por qué será?
Porque ha nacido del vientre del caribe
Y el mundo recibe
todo el calor que trae ¡El son montuno!
Óyelo y vívelo y baila este montuno, bien (coro)
Hace maravillas en la gente...
¡De jaleo y fiesta es la fuente! ¿Por qué será?
Porque creció en el trópico candente
¡De amores ardientes! Y es el calor que trae el son montuno.
Óyelo y vívelo y baile este montuno, bien (coro)
¡No tiene fronteras! Es libre
¡Ni tiene banderas! De todos
Es tumbao de calle y de hermandad...
¡Es de ron y azúcar! ¡Melao!
¡De caña y carreta! ¡Bragao!
Es sudor de pueblo hecho canción...
Óyelo y vívelo y baila este montuno bien (bis)
Tiene yunfa y tiene saoco también
Calor y sabor de mi tierra
Ay, qué bárbaro, mi montuno
¡A bailar, a gozar!
Ay, ay, ay qué bueno esta tumbao
Óyelo, báilalo
Qué rico, qué sabroso este guajeo del monte
Hace maravillas a la gente
Todos bailan con el montuno.
Montuno, el montuno, con el montuno me voy.
Me voy.

Pica pica: Sustancia vegetal o animal en forma de polvo que producen picazón en alguna parte del cuerpo.

Son montuno: Un tipo de son, siempre bailes de origen africano.

Saoco: Palabra que designa algo que es dulce, bueno.

Tumbao:

Melao: (melar) Dar la cochura al zumo de la caña en los ingenios de azúcar, con lo que toma consistencia la miel.

Bragao:

Yunfa: Energía

Guajeo: (de «guajira», canto popular de Cuba)

Guajiro: campesino cubano

BIBLIOGRAFÍA

Cabrera, Juan y de Giles, Fernando. (1993). *Cuba en vivo*. Madrid: Anaya.

Webs

Artículo de Lucas Garve «Baile, mestizaje y modernidad en Cuba»:
www.cubanet.org

Rafael Duharte Jiménez y Elsa Santos García: «No hay negro bueno ni tamarindo dulce», «Cuba, 118 años después de la abolición de la esclavitud»:
www.matices.de

Poesía negra y Nicolás Guillén:
www.poesia.org.ve
www.los-poetas.com
www.cervantesvirtual.com
www.mundolatino.org